图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

（配图）

外国散文基本解读

⑪

爱情友情卷

（上）

北京师联教育科学研究所　编

人民武警出版社·2002年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国散文基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 024 – 7

Ⅰ.外… Ⅱ.北… Ⅲ.散文 – 文学评论 – 世界 Ⅳ.I106.6

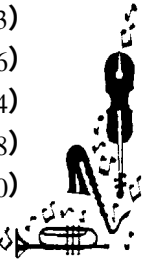
中国版本图书馆 CIP 数据核字（2002）第 035735 号

（配图）外国散文基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所
出版发行：人民武警出版社
社　　址：（100089）北京市西三环北路 1 号
经　　销：新华书店
印　　刷：北京美通印刷有限公司
开　　本：850 × 1168　1/32
字　　数：184.5 万字
印　　张：117.625
版　　次：2002 年 6 月第 1 版
印　　次：2003 年 11 月第 2 次印刷
书　　号：ISBN7 – 80176 – 024 – 7
定　　价：324.00 元（全套 20 册）

目　录

时钟……（1）
笑与泪……（4）
海的坟墓……（9）
爱情、忠诚……（15）
如愿以偿 ……（17）
三时,三十年……（21）
为了水晶心 ……（25）
爱情的珍珠 ……（31）
落基山的雪 ……（36）
电波情话 ……（39）
年轻时的爱 ……（44）
订婚的消息 ……（48）
新娘凯西亚 ……（53）
重逢 ……（56）
患难之交 ……（60）
黄昏恋情 ……（64）
知道我多么爱你 ……（71）
初秋 ……（73）
命中注定 ……（76）
初恋情人 ……（84）
说个故事给女人听 ……（88）
银色的谢意 ……（90）



爱情歌曲 …… (91)
追求 …… (96)
她的情郎 …… (98)
军人的妻子 …… (105)
求爱 …… (116)
一封没有发出的信 …… (118)
金合欢花 …… (128)
独翅难飞 …… (132)
跃上玫瑰色的骏马驰骋 …… (137)
初恋 …… (140)
玫瑰色的眼镜 …… (145)
相爱在意外的季节里 …… (148)
那不是初恋 …… (154)
吻 …… (156)
我钟爱的女人 …… (161)
未婚妻 …… (166)

时　钟

〔法国〕波特莱尔　作
黎烈文　译

中国人能在猫眼里看到时辰。

有一天,一个传教士在南京城外闲步着,发见自己忘记带表,于是他问一个小孩子那时是什么时候。

天国的顽童起初犹疑着;随后,他高兴起来,回答道:"我就来告诉你。"过不多久,他回转来了,怀里抱着一只很大的猫,他正面注视着它,毫不踌躇地断定道:"现在还没有完全到正午。"他的话是没有说错的。



至于我呢,如果我向那漂亮的慧灵,那名字取得那么恰当,那女性的光荣,同时又是我的心的骄傲,我的精神的芳香的慧灵,俯下身子时,不论是在夜晚,或是白天,在辉煌的阳光底下,或是暗黑的阴影里,我始终在她那对可爱的眼睛的深处,分明地瞧出时辰,一种老是相同的,渺茫的,庄严的,和空间一样大的,没有分和秒的区别的时辰,——一种在时钟上看不出来的,静止的,却又像一口气一般轻微,一闪眼一般迅捷的时辰。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

当我的眼光落在这愉快的时钟面上时，如果有什么讨厌的人来打扰我，如果有什么无礼的，没有函养的精灵，有什么时机不好的魔鬼跑来对我说："你这样聚精会神地在那儿瞧着什么？你在你在这人的眼睛里寻找什么？你在那里看到时辰吗，放荡而又怠惰的人啊？"我会毫不踌躇地回答："是啊，我看到时辰，那即是永恒！"

这不是一首确有价值的，并且和你本人一样夸大的情歌吗，太太？因为我绣造这篇矫饰的媚辞时，曾经那样高兴过来，所以我绝不问你要什么来作交换。

（选自《译文》1934 年第 1 卷第 2 期）

【作者简介】 波特莱尔（1821—1867），法国资产阶级颓废文学的开创者。早期贫困的生活使他对资本主义世界感到烦闷、消沉，对人生感到绝望。他赞美死，赞美恶。他的作品有《恶之花》等。他的作品充满了悲观厌世情绪，但那绮丽的形式，谐和的音乐美，是同时代的作家不能比拟的。纪德在为《恶之花》写的序文中，曾誉他为"无比的艺术家"。



【作品赏析】 《时钟》是一篇永恒爱情的颂歌。

作者构思精美，颇具匠心。他描写爱情的永恒，写那"漂亮的慧灵"对爱情的忠贞专一，不是从她的言谈、笑语、行为、动作，而是从"我"的感受，从慧灵的"眼睛"这一独特的角度来表现的。正如欲画红花，先描绿叶一样，作者采用了烘云托月

的手法。作品在写‘人眼’之前,先描‘猫眼”据说一个传教士在南京城外闲步时,忘记带表,向一个小孩问时间。小孩跑回去抱了一只猫来,注视一阵猫眼后,说“现在还没有完全到正午。”作品通过“中国人能在描眼里看到时辰”的回述,说明‘猫眼’具有时钟一样的功能。时钟,的塔的嗒,不舍昼夜,报告着分分秒秒,它是‘永恒”的标志“;猫眼”,既具有报时的作用,当然也就是‘永恒’的象征!丰富的联想,为正面写‘人眼’作了充分的铺垫。

“眼睛”,人的心灵之窗。在作者的笔下,慧灵的眼睛是多么美丽!无论在夜晚,或是白天,在辉煌的阳光下,或是暗黑的阴影里,她那对可爱的眼睛深处,“我’分明地‘瞧出时辰,一种老是相同的,渺茫的,庄严的,和空间一样大的,没有分和秒的区别的时辰,——一种在时钟上看不出来的,静止的,却又像一口气一般轻微,一闪眼一般迅捷的时辰”。这段深情的描绘就把慧灵对爱情的专注、庄严、博大,以及‘像一口气一般轻微,一闪眼一般迅捷’地荡起波纹,含情脉脉的神态显现了出来。

作品就是这样按照‘猫眼——时钟——永恒——人眼’的线索,由远而近,层层递进,展现了深邃的意境。

画龙点睛,卒章显志,是《时钟》的另一特色。文章结尾,作者通过对两个假设人物的答话,揭示了主题。一是那种无礼的、没有涵养的、讨厌的魔鬼来进行干扰,说什么“你在这人的眼睛里寻找什么?你在那里看到时辰吗?放荡而又怠惰的人啊?”“我’毫不踌躇地回答“:是啊,我看到了时辰,那即是永恒!”一是富于嫉妒的“太太’来进行干扰,于是‘我’坚定地回答“:这不是一首确有价值的,并且和你本人一样夸大的情歌吗?”这两句回答,犹如画龙之后的点睛之笔,揭示了深刻的题旨。

《时钟》语言简练优美,具有铿锵悦耳的美感,给作品增添了荡人心弦的艺术力。

笑与泪

〔黎巴嫩〕哈·纪伯伦　作
李占经　译

太阳从那些秀丽的公园里收起了它最后一道霞光，月亮从天边升起，温柔的月光泼洒在公园里。我坐在树下，观察着瞬息万变的天空。透过树枝的缝隙，仰望夜空的繁星，就像撒在蓝色地毯上的银币一样，远远地，听得见山涧小溪淙淙的流水声。

鸟儿在茂密的枝叶间寻找栖所，花儿闭上她困倦的眼睛。在万籁俱寂之中，我听见草地上有轻轻的脚步声，定睛一看，一个青年伴着一个姑娘朝我走来。他们在一棵葱郁的树下坐下来。我能看到他们，但他们却看不到我。

那个青年往四周看了看，说道："坐下吧，亲爱的，倒你坐在我的身边。你说吧！笑吧！你的微笑，就是我们未来的象征。你高兴吧！整个时代都为我们欢呼。我的心对我说，对你那颗心的怀疑，对爱情的怀疑是一种罪过，亲爱的！不久，你将成为这银色月光照耀下的广阔世界中的一切财产的主人，成为一座可以和王宫媲美的宫殿的主人。我将驾驭我的骏马，带你周游天下名胜；我将





驾驶我的汽车,陪你出入跳舞厅、娱乐场。微笑吧,亲爱的,就像我宝库中的黄金那样微笑吧!你看着我,要像我父亲的珠宝那样地看着我。你听着,亲爱的!我要是不向你倾述衷情,我的心就不会安宁。我们将欢度蜜年。我们要带上许多黄金,在瑞士的湖畔,在意大利游览胜地,在尼罗河宫旁,在黎巴嫩翠绿的杉树下度过我们的蜜年。你将与那些贵公主阔夫人相会,你的穿戴一定会引起她们的妒忌。我要给你所有这一切,难道你还不满意吗?啊!你笑得多么甜蜜啊!你微笑就仿佛是我的命运在微 笑。”

过了一会儿,我看到他俩悠然自得地走着,就像富人的脚践踏穷人的心那样踩着地上的鲜花。

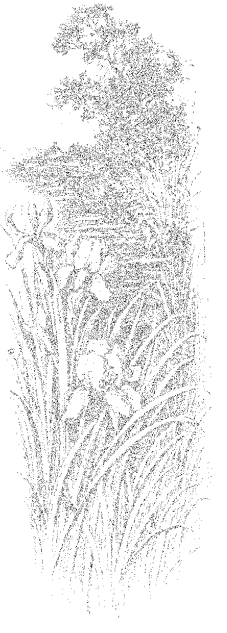
他们从我的视野中消失了,而我却在思考着金钱在爱情中的地位。我想,金钱——人类邪恶的根源 爱情——幸福和光明的源泉。我一直在这些思想的舞台上徘徊。突然我发现两个身影从我面前经过,坐在不远的草地上。这是一对从农田那边走过来的青年男女。农田那边有农民的茅舍。在一阵令人伤心的沉默之后,随着一声长叹,我听见从一个肺痨病人的嘴里说出了这样的话。“亲爱的!擦干你的眼泪,至高无上的爱情已经打开了我们的眼界,使我们成了它的崇拜者。是它,给了我们忍耐和刚强。擦干你的眼泪!你要忍耐,既然我们已经结成亲爱的伴侣。为了美好的爱情,我们得忍受贫穷的折磨,不幸的痛苦,离别的辛酸。为了获得一笔在你面前拿得出手的钱财,以此度过今后的岁月,我必须与日月搏斗。亲爱的,上帝就是那至高无上的爱情的体现,他会像接

需要全本请访问 www.ertongbook.com

受香烛那样接受我们的哀叹和眼泪，他会给我们适当的报酬。我要同你告别了，亲爱的！我不能等到月光消逝。”

然后，我听见一个亲切而炽热的声音打断了伤感的长嘘短叹。那是一个温柔的少女的声音，这声音倾注所有蕴藏在她肺腑里的热烈的爱情、离别的痛苦和苦尽甘来的快慰：“再见，亲爱的！”

说完，他们便分别了。我坐在那棵树下，这奇妙的宇宙间的许多秘密暴露在我的面前，要我伸出同情之手。



那时，我注视着那沉睡的大自然，久久地注视着。于是，我发现那里有一种无边无际的东西，一种用金钱买不到的东西；一种用秋天凄凉的泪水所不能冲洗掉的东西；一种不能为严冬的苦痛所扼杀的东西；一种在日内瓦湖畔、意大利游览胜地所找不到的东西；它是那样坚强不屈，春来生机勃勃，夏到硕果累累。我在那里看到了爱情。

（选自《世界文学》1980 年第 3 期）

【作者简介】 纪伯伦·哈里尔·纪伯伦（1883—1931），黎巴嫩诗人、散文家和画家，生于布绥里城。童年家境贫寒，一八九四年随母迁至美国波士顿，一八九八年回国读书，遍游国内及叙利亚，创办《真理》杂志，写了许多抨击黑暗统治的作品。一九〇二年被当时统治黎巴嫩的土耳其当局驱逐出境，到美国，进行油画创作。后在女友哈斯凯尔资助下到巴黎艺术学院学习，创作了许多美术作品（后来多数在纽约毁于火灾）。他的文学创作十分丰富，主要是诗歌、散文和小说，绝大部分是用阿拉伯文写的，后期也



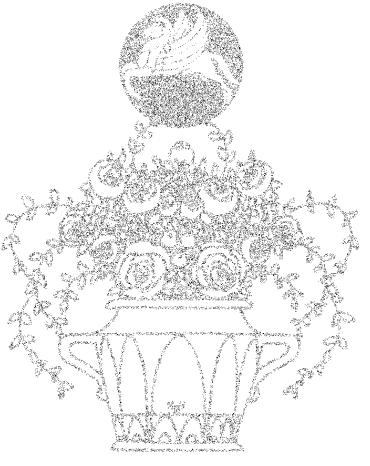
用英文写作。作品中洋溢着炽热的爱国热情，对黑暗势力的抨击，对劳动人民的热爱，尤其是阿拉伯文的作品，文字典雅，清新流利，真实感人。他的作品被译成二十几种文字。他后来一直留居纽约，直至逝世。

【作品赏析】 这篇散文，是一首对劳动人民的纯洁高尚爱情的赞歌，也表达出对以金钱为基础的富贵者的虚伪爱情的轻蔑鄙视。作者叙述他在夜晚的幽静的公园里，无意间先后听见了两对恋人的发自心底的倾诉。前一对恋人是有钱的上等阶层的人物，男青年向女青年倾诉的心里话，内容全是金钱物质、奢侈享乐，他以他的富有及豪华的生活来求得女友的欢心。财产，官殿，骏马，汽车，跳舞厅，娱乐场，他要求他的女友像他库中的黄金那样微笑，像他父亲的珠宝那样看着他。他的女友对这一切听得入迷，甜蜜地笑着。对于这样一对恋人，作者这样描写他们："我看到他俩悠然自得地走着，就像富人的脚践踏穷人的心那样踩着地上的鲜花。"鲜明而深刻地表达出他对这种爱情的憎恶。但这种情形也引起了作者深深的思索。他思考着金钱在爱情中的地位，他想到金钱是邪恶的根源，爱情是幸福光明的泉源，但现在这二者却被搅混在一起。这不能不令人感到悲哀。但真正的爱情在这个世界上还是有的。作为一种强烈的对比，作者又描述了第二对恋人的谈话。作者特别指明这一对情侣是从农田那边农民的茅舍走过来的。他们是农民。从生病的男青年倾吐的肺腑之言里，我们知道他们为贫穷所迫，即将要痛苦地离别，男青年要出外为生活而搏斗。他所倾述的不是豪华的享受，而是贫穷的折磨，离别的痛苦，哀叹和眼泪。但是，生活的不幸并没有泯灭对爱情的信念和忠贞，它给了他们忍耐

和刚强，他们等待着美好的未来。尤其是那个温柔的少女，她只说了一句话："再见，亲爱的！"但正是这亲切而炽热的声音打断了伤感的哀叹，在这短短的五个字里，倾注了她满腔的热烈的爱情、离别的痛苦和对未来的期待。这才是真正的爱情，是无价之宝、也就是传者在最是一段里热烈歌颂的那种无边无际的东西，用金钱买不到的东西，秋天凄凉的泪水冲洗不掉、严寒的痛苦扼杀不了、在日内瓦湖畔、意大利游览胜地找不到的东西。作者对它热情澎湃地颂赞道："它是那样坚强不屈，春来生机勃勃，夏到硕果累累。"

作者把这两对恋人的谈话，安排在非常幽静的环境里进行。他对这种环境的描写，文笔是十分优美的。温柔的月光，瞬息万变的天空，像撒在蓝色地毯上的银币的夜空的繁星，小溪的淙淙流水声，鸟儿在枝叶间寻找栖所，花儿闭上困倦的眼睛。这些具有特色的景色和事物，构成了一种静谧的气氛，为作者的谛听和思索提供了一个特别相宜的环境，增强了这篇散文的哲理情味。

（胡熙绩）



海的坟墓

〔荷兰〕赫·布洛魁仁 作

胡愈之译

在北海岸旁几处零落的砂丘中间,矗立着一间穷苦的渔夫的小屋。当海滨的暴风来时,窗子上的玻璃,插在边框里 地响着,屋内炉火的烈焰高高地喷着。



但现在是在寂静的夜晚,满天的繁星放着闪烁的光芒;镜一般平的海面上,全没有汹涌的波浪;只有那海水碰在岸上,时刻发出单调的劈叭的声音。月儿放射出银灰色的光辉,照在光赤的砂丘上面,而且在海水里,映出一个浑圆的影子。

从那小屋的矮窗里,放射出依稀的灯光,时时的移动着,到后来就熄灭了。显然那渔夫是已经睡下了。一切都已睡着了,只有那周围的砂丘依旧寂静地屹峙着 连那飞沫拍岩的海水,也渐渐地困倦起来了,仿佛想要休息一回儿,养一养神,待到了明天,暴风来时,再鼓起些新的勇气。只有那受了惊恐的海鸥的叫声,偶然打破夜的静寂,但是随后,一切都又变成了静寂了。……

这时候有人开门出来,一个女孩子从小屋里出来。她的模样,



长的又温柔又刚健，金色的卷发，披散在光赤的蝓颈上，在微风中飘动着。她的轻软的脚步，踏在海边的砂粒上，几乎一步一步都听得出来。

走近了海边，她就停下来，拿出一顶小花冠，放在海水上面。海水的小波浪玩弄着，跳舞着，把那花冠卷去了。她一边默默地想着，一边看着那水中的花冠，那可爱的月光趁势在她的百合花一般白的额上亲了一个吻。

她是渔夫的小女儿。每天晚上她走到海边放一束鲜花在波浪上面——算是送给在远方的她的恋人的敬礼。她的恋人出去好久了，从这一处到那一处、走遍了无尽的海洋。没有人给她带来一个信息，谁也不知道他还活着呢，或者已经是死了，更不知道几时她才能看见他。但是她挟着坚贞的爱情，她坚信着上帝，而且她希望着。……

他们是这样地约好了的，当他们最后一次互相拥抱的时光：为了他们两人中间要有一个信号，每天夜晚，当星月皎洁的辰光，他们各在异地，同声地唱着恋爱之歌；他在远处的海船上，高高地攀在桅杆的顶端，除了水天相接的汪洋大海，看不见什么，她呢，却是在北海岸旁的家乡。

现在她立在薄暗的海岸上了，胸中挟着一腔坚贞的爱。仰头向着天上的繁星，用了缠绵的音调，唱出她的恋爱之歌，清晰的歌声，在静夜里，传播到很远的地方。

夜的风吹来,使她的肩头抖颤了。她又仰着看了看青青的天色,随后便缓步走回家了,心里还暗暗地替他祷祝着;他呢,此时此刻,还飘泊在远方无情的海水上。

有一次,是暴风的那天。带着飓风的黑云猛烈地袭过天空。海鸥在旋卷着的浪花上面飞着,惊恐地叫着。

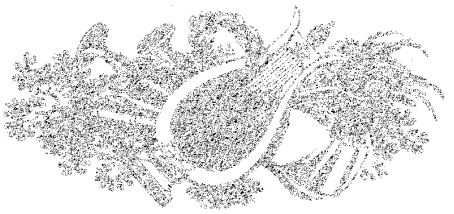
可是那晚上,那女孩子照旧走到了海边,送一束鲜花,给她的远方的恋人,而且照旧唱了一回恋爱之歌,虽然狂风把她的卷发吹散了,大雨把她的玉容打坏了,浪花拍着她的光赤的双脚了。

一年一年都这样地过着,她的恋人依旧是不曾归来。

许多挂着旗帜的大船舶都从远处驶回来了,但是没把他载回来,没把他,——她那心爱的人儿——载回来。

许多勇敢的水手们,都向她行了敬礼,用了最美丽的话来恭维她。但她却毫不欢悦,因为这些不是他的声音。他的声音,那只有在幻想里还隐约听得呢。

年月来的又来,去的又去了,和海边的波浪一样。渔夫的女儿的玉颜变了忧郁,灰白而且乾枯了,她的双眼充满了泪痕;因为如今——她知道了,她自己感觉到了——他是永不回来了。



那时她便不再在夜晚歌唱,因为他也已不再在桅杆上歌唱了。但那鲜花,每天晚上,她还是送去,放在波浪上面。她这样算是装饰他的坟墓——那广大的,广大的海……

(选自《小说月报》1925 年第 16 卷第 4 号)

【作者简介】 作者生平不详。

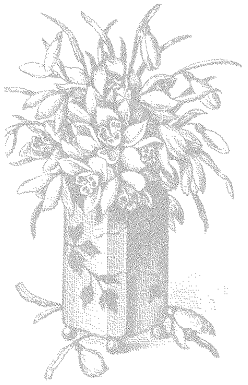
【作品赏析】 凡看过日本电影《绝唱》的人,谁不为小雪和顺吉忠贞的爱情感动?每日下午三时,他们"让心儿带上翅膀",同在异地高唱《伐木歌》。婉转的歌声,跨山越水,把他们的思念深情地诉说。然而,有谁知道像这样动人的故事,早在赫·布洛魁仁的《海的坟墓》里已经记述了!

《海的坟墓》描述的是欧洲北海岸边一位渔夫的女儿的爱情悲剧。它没有离奇的情节,却是那样哀婉、真切,像北海的浪涛,叩击着人们的心,原来作品给我们描绘了一个灵魂高洁、心灵美好的穷苦渔夫女儿的动人形象,展示了一颗洁白无瑕的心!

作品一开头,就用肖像描写的方法,把渔夫的女儿写得那样温柔可爱:"金色的卷发,披散在光赤的蝓颈上,在微风中飘动着,"她的脚步轻软;当她在海边默念恋人时,甚至那月光也会趁势"在她的百合花一般白的额上亲了一个吻。"她的形象是多么美啊,而她的心灵更美!她对爱情是那样坚贞,像北海岸边的岩石一样坚定!她的恋人出海去了,他们约定:海天夜晚,当星月皎洁的时候,青年高高地攀上海船桅杆的顶端,姑娘就在北海岸旁的家乡,同唱爱恋之歌。年年月月,从不间断。



为了突出渔夫女儿的心灵美,作品还通过渔夫女儿的具体行动,以一唱三叹的



手法,着意描绘了她三次对恋人的思念。

第一次:在平常的日子里,繁星满天,她立在薄暗的海岸上,胸中怀着炽热纯贞的爱,望着天上的星群,用缠绵的音调,唱出她的心灵之歌。直到夜风冻得她肩头抖颤,才缓步回家,心里仍暗暗地为恋人祷祝。

第二次:在一个暴风骤雨的晚上,尽管"带着飓风的黑云猛烈地袭过天空,海鸥在旋转着的浪花上面飞着,惊恐地叫着,"狂风把她的卷发吹散了,大雨把她的玉容打坏了,浪花拍着她的光赤的双脚",但她"照旧走到了海边,送一束鲜花,给她的远方的恋人,而且照旧唱了一回恋爱之歌"。

第三次:一年年过去了,"她的恋人依旧是不曾回来"。"许多挂着旗帜的大船舶都从远处驶回来了,但是没有把他载回来,没把他——她那心爱的人儿——载回来"。她的玉颜变成了忧郁、灰白而且干枯,她的双眼充满了泪痕。她知道恋人是永不回来了!于是,她悲痛,她哀伤,她不再唱歌了!但每天晚上,她仍踏着轻软的脚步,走近海边,拿出一项个花冠.放在海水上面"她一边默默地着想,一边看着她水中的花冠",算是献给她恋人的坟墓——那广大的海——的一束花环!

这里,姑娘三次思念恋人时的"缠绵的音调",抖颤的肩头,被狂风吹散的卷发,被浪花拍打着的光赤的双脚,那灰白干枯的面容,忧郁的泪眼,轻软的脚步,那默默地望着花冠的神情……,蕴藏着姑娘内心深处多少情意多少悲伤啊!哀婉的音调更令人同情无声的动作胜过有声的语言。

需要全本请访问 www.ertongbook.com